



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

**LA COHESIÓN TEXTUAL EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE
CONTRATOS DE COMPRAVENTA**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

BACHILLER GADY BARUC CHUNQUE OYOLA

ASESORA:

CARMEN ALAYO CASAS

LIMA – PERÚ

2011

Dedicatoria

Este trabajo de tesis está enteramente dedicado a Francisco Esteban Chunque Huaripata y Doris Oyola León, mis estimados padres. Gracias por haber confiado en mí todo este tiempo y educarme como lo hicieron. A ti padre que desde el cielo estas viéndome, te agradezco por tu amor y dedicación y a ti madre querida, muchas gracias por tu aliento y tu inmenso amor que siempre me das. Los amo y siempre viviré agradeciéndoles.

Agradecimientos

En primer lugar a mi buen Dios que me da todo y me ha dado la sabiduría para hacer las cosas.

A mis padres por su gran apoyo y la educación que me dieron.

A mis hermanas y hermano, al que recuerdo mucho.

A mis profesores y profesoras que con sus enseñanzas me formaron como un profesional.

A mis amigas Magaly y María del Pilar que me brindaron su apoyo cuando más lo necesitaba.

A mis hermanos en Cristo que gracias a sus oraciones me mantuvieron en pie.

A Edward Cruz Quevedo por acogerme como practicante es su estudio y quien me proveyó con los contratos, una persona admirable en lo profesional.

A todos ustedes inmensamente gracias por su gran apoyo incondicional.

Resumen

El presente trabajo de investigación presenta un estudio descriptivo sobre la cohesión textual en la traducción inversa de contratos de compraventa. Tiene como principal objetivo determinar la importancia de la cohesión textual en la traducción inversa de dichos contratos. Sus objetivos específicos son identificar qué elementos de la cohesión textual son usados en un contrato y comprobar si éstos son indispensables. Se usó una muestra de 52 páginas traducidas de contratos de compraventa, arrojando como resultados una variedad de conectores utilizados en la traducción, que juegan un rol importante, sobre todo cuando se debe que tomar en cuenta los criterios de formalidad que guarda un texto como el contrato. Se eligió contratos de compraventa porque es un documento que, en la actualidad, es usado como principal medio para hacer negocios entre empresas grandes y poder beneficiarse una de la otra por mutuo acuerdo. Los contratos para este tipo de asuntos exigen usar un lenguaje formal, preciso y claro, y por ello la traducción debe tomar en cuenta muchos aspectos importantes como la cohesión.

Abstract

This research presents a descriptive study about textual cohesion in the reverse translation of purchase and sale agreements. Its main objective is to determine the importance of textual cohesion in the reverse translation of purchase and sale agreements. Its specific objectives are: to identify what devices of textual cohesion are used in an agreement, and prove if they are essential. A sample of 52 translated pages of purchase and sale agreements was used. This produced a variety of connectors used in translation. They play an important role in translation, especially when some criteria for the text formality of an agreement are required. Purchase and sale agreements were chosen for being a document which nowadays is used as a principal mean of doing business among important companies so that they mutually beneficiate each other. Therefore an agreement executed for this kind of affairs must use a formal, precise and clear language that takes into consideration the cohesion.

ÍNDICE GENERAL

Dedicatoria

Agradecimiento

Resumen

Abstract

Introducción

I. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	8
1.1 Planteamiento del problema.....	8
1.2 Formulación del problema.....	9
1.2.1 Problema general:.....	9
1.2.2 Problemas específicos:.....	9
1.3 Objetivos.....	10
1.3.1 Objetivo general:.....	10
1.3.2 Objetivos específicos:.....	10
1.4 Justificación.....	10
II. MARCO REFERENCIAL.....	12
2.2. Marco Teórico.....	15
2.2.1 La traducción inversa en el mundo real.....	15
2.2.2. Tres medios de la cohesión textual.....	17
2.2.3. Cohesión Textual y Traducción.....	19
2.2.4. Técnica y procedimientos en la traducción.....	20
2.2.5. Diferenciación del contrato de compraventa en español e inglés.....	21
2.3 Marco Conceptual.....	23
2.3.1. Marcadores lógicos.....	23
2.3.2. Marcadores estructurales.....	26
2.4. Hipótesis.....	27

2.4.1. Hipótesis general.....	27
2.4.2. Hipótesis específica	27
III. MARCO METODOLÓGICO	27
3.1. Variables:	27
3.3.1 Definición conceptual	27
3.3.2. Definición operacional.....	29
3.2. Metodología.....	30
3.2.1. Nivel, tipo y diseño	30
3.3. Población y muestra	30
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	30
3.5. Métodos de análisis de datos.....	31
IV. RESULTADOS.....	32
4.1. Interpretación y discusión de los resultados	32
4.1.1 Interpretación de los resultados.....	47
4.1.2. Discusión de los resultados	49
V. CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS.....	51
5.1. Conclusiones	51
5.2. Sugerencias.....	52
VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	54